



La Bible

Second
21

L'ORIGINAL
AVEC LES MOTS
D'AUJOURD'HUI

LA BIBLE

La Bible

Segond
21



L'ORIGINAL
AVEC LES MOTS
D'AUJOUR'HUI



Société Biblique
de Genève

La Bible Segond 21 compacte avec notes standard

Copyright du texte biblique Segond 21

© 2007 Société Biblique de Genève

Copyright des notes

© 2007 Société Biblique de Genève

Copyright des diverses introductions, illustrations et cartes

© 2007 Société Biblique de Genève

17^e édition 2021

Modèles disponibles:

ISBN 978-2-608-12216-2	relié rigide, couverture toilée imprimée
ISBN 978-2-608-12217-9	relié rigide, couverture toilée imprimée
ISBN 978-2-608-12277-3	relié souple, couverture toilée motif jeans avec fermeture éclair
ISBN 978-2-608-12278-0	relié souple, couverture toile motif fleurs avec fermeture éclair
ISBN 978-2-608-12285-8	relié semi-rigide, mixte cuir-fibro avec tranches or

Site de l'éditeur:

www.societebiblique.com

Site sur la Bible, avec forums de discussion:

www.universdelabible.net

Contact et diffusion pour l'Europe:

La Maison de la Bible

CP 151, Praz-Roussy 4bis

1032 Romanel-sur-Lausanne, Suisse

info@bible.ch - ventes@bible.ch - www.maisonbible.net

Imprimé en Biélorussie par Princorp

La Bible

Comment se fait-il que des écrits millénaires comme la Bible fascinent toujours autant? La Bible reste aujourd'hui encore en tête du classement des livres les plus diffusés au monde: des dizaines de millions d'exemplaires par année, en plus de 2400 langues.

Une empreinte

«La pomme d'Adam», «jeter la pierre à quelqu'un», «s'en laver les mains», «rendre à César ce qui est à César», les Droits de l'homme ou tout simplement les jours fériés comme Noël ou Pâques: autant d'expressions, de fêtes et de valeurs qui montrent l'impact de la Bible sur notre société. Des penseurs, des scientifiques, des politiciens et des artistes de toutes les époques s'y sont référés et s'en inspirent encore. La Bible a durablement marqué l'histoire et notre culture. C'est un document incontournable!

Une réponse

Tout le monde se pose un jour la question de savoir d'où nous venons. Le récit biblique sur les origines de l'homme a traversé les siècles et offre une réponse originale et transcendante. Aujourd'hui encore, cette réponse alimente la réflexion d'individus du monde entier.

Un homme

Qui n'a jamais entendu parler de Jésus-Christ? La Bible retrace sa vie, son message d'amour et de paix, sa mort et sa résurrection. Il est pour les chrétiens la plus grande révélation de Dieu lui-même. En comprenant l'histoire du Christ, les croyants ont trouvé un sens à la vie et une espérance pour l'avenir.

Des témoins

Qui n'a jamais écouté ou suivi les expériences des autres? La Bible contient de nombreux récits de vie de femmes et d'hommes dont le destin a été marqué par une rencontre avec Dieu. Des interventions divines ont transformé leur existence, parfois le destin d'un peuple. Leurs prières ont été exaucées, leur situation a changé ou ils ont reçu une paix intérieure, la paix de l'âme.

Nous espérons que la lecture de ce livre marquera votre vie et vous enrichira...

Bonne lecture!

Les éditeurs

Table des matières

INTRODUCTION À LA BIBLE

Table alphabétique des livres de la Bible	VII
La Bible: comment s'y retrouver	VIII
Comment lire la Bible?	IX
Comment la Bible nous est-elle parvenue?	XI
La version Segond 21	XII
Les unités de mesure	XV
Les différences entre les versions	XVI
Les abréviations et symboles utilisés	XVIII

ANCIEN TESTAMENT

Pentateuque (loi, livres de Moïse)

Genèse	3
Exode	65
Lévitique	119
Nombres	157
Deutéronome	209

Livres historiques

Josué	257
Juges	287
Ruth	318
1 Samuel	323
2 Samuel	363
1 Rois	397
2 Rois	437
1 Chroniques	475
2 Chroniques	510
Esdras	554
Néhémie	567
Esther	586

Poésie et sagesse

Job	596
Psaumes	629
Proverbes	731
Ecclésiaste	761
Cantique des cantiques	771

Prophètes

Grands prophètes

Esaïe	777
Jérémie	844
Lamentations	917
Ezéchiel	925
Daniel	991

Petits prophètes

Osée	1011
Joël	1020
Amos	1024
Abdias	1032
Jonas	1033
Michée	1036
Nahum	1042
Habakuk	1044
Sophonie	1047
Aggée	1050
Zacharie	1053
Malachie	1064

NOUVEAU TESTAMENT

Livres historiques

Évangiles (vie de Jésus)

Matthieu	1071
Marc	1115
Luc	1142
Jean	1188

Débuts de l'Église

Actes des apôtres	1222
-------------------------	------

Lettres de Paul

Romains	1266
1 Corinthiens	1285
2 Corinthiens	1305
Galates	1318
Ephésiens	1325
Philippiens	1332
Colossiens	1337
1 Thessaloniciens	1342
2 Thessaloniciens	1346
1 Timothée	1348

VII

2 Timothée	1354	2 Pierre	1387
Tite	1358	1 Jean	1391
Philémon	1360	2 Jean	1396
Lettres générales		3 Jean	1397
Hébreux	1362	Jude	1398
Jacques	1377	Apocalypse	1400
1 Pierre	1382		

Table alphabétique des livres de la Bible

Abdias	1032	Jude	1398
Actes des apôtres	1222	Juges	287
Aggée	1050	Lamentations	917
Amos	1024	Lévitique	119
Apocalypse	1400	Luc	1142
Cantique des cantiques	771	Malachie	1064
1 Chroniques	475	Marc	1115
2 Chroniques	510	Matthieu	1071
Colossiens	1337	Michée	1036
1 Corinthiens	1285	Nahum	1042
2 Corinthiens	1305	Néhémie	567
Daniel	991	Nombres	157
Deutéronome	209	Osée	1011
Ecclésiaste	761	Philémon	1360
Ephésiens	1325	Philippiens	1332
Esaïe	777	1 Pierre	1382
Esdras	554	2 Pierre	1387
Esther	586	Proverbes	731
Exode	65	Psaumes	629
Ezéchiël	925	1 Rois	397
Galates	1318	2 Rois	437
Genèse	3	Romains	1266
Habakuk	1044	Ruth	318
Hébreux	1362	1 Samuel	323
Jacques	1377	2 Samuel	363
Jean	1188	Sophonie	1047
1 Jean	1391	1 Thessaloniens	1342
2 Jean	1396	2 Thessaloniens	1346
3 Jean	1397	1 Timothée	1348
Jérémie	844	2 Timothée	1354
Job	596	Tite	1358
Joël	1020	Zacharie	1053
Jonas	1033		
Josué	257		

La Bible: comment s'y retrouver

La Bible n'est pas un roman qui se lit d'un trait. C'est un ensemble de 66 ouvrages collectés au cours des siècles et rédigés par de nombreux auteurs. Elle se divise en deux parties, l'Ancien Testament et le Nouveau Testament.

Ces textes recèlent quantité d'histoires passionnantes. Le saviez-vous? La Bible, c'est 75% de récits, 15% de poésie et 10% de textes de doctrine.

L'Ancien Testament

L'Ancien Testament retrace la création du monde, la naissance et l'histoire du peuple hébreu. Tant d'histoires merveilleuses sont racontées dans l'Ancien Testament: celle d'Abraham, père de tous les croyants, de l'arche de Noé, de Moïse et des dix commandements, de Samson et de sa force surhumaine, de David et du géant Goliath, des histoires de rois et de reines, de déportations, des joies et des malheurs.

Mais au-delà de ces récits, l'Ancien Testament montre aussi la relation que Dieu a voulue avec l'homme. Il indique les conséquences de la désobéissance d'Adam et Eve. Tout au long des textes, quelquefois compliqués, Dieu et l'homme vont chercher à se retrouver. Malgré tous les efforts, toutes les règles établies, tous les commandements donnés, la relation entre Dieu et l'homme reste rompue, ce dernier étant incapable de rester fidèle à Dieu. Des prophètes comme Esaïe annoncent alors la venue d'un Messie, un libérateur.

L'Ancien Testament est composé de 39 livres. Il est reconnu comme sacré aussi bien par les juifs que par les chrétiens.

Les recherches archéologiques et historiques ont montré qu'il a été rédigé entre le 15^e et le 5^e siècle avant Jésus-Christ. Les originaux ont été rédigés en hébreu, à l'exception de quelques textes en araméen.

Le Nouveau Testament

Le Nouveau Testament répond à l'Ancien par la venue du Messie, Jésus. Il raconte sa vie extraordinaire et son message universel qui sera porté ensuite par ses disciples jusqu'aux quatre coins du monde.

Quatre témoins racontent, chacun à leur manière, la vie de Jésus, ses enseignements, ses miracles, sa mort sur une croix et sa résurrection: ce sont les Evangiles.

Les livres suivants racontent comment ses disciples ont vécu la mort de leur maître, sa résurrection et son départ (Ascension), les débuts de l'Eglise, ses persécutions, ses problèmes et la manière dont cette bonne nouvelle s'est ensuite propagée très vite dans l'Empire romain. Ce qui est original, c'est qu'une bonne partie de ces livres sont des lettres envoyées par des disciples de Jésus-Christ pour s'encourager, se corriger ou enseigner les premiers chrétiens de la première Eglise.

Le Nouveau Testament se referme sur l'Apocalypse, en grande partie «récit

d'anticipation», véritable dernier chapitre de l'histoire de l'humanité qui s'ouvre sur l'éternité.

C'est de cette deuxième partie de la Bible que les chrétiens tirent leur compréhension du salut et de l'accès à la vie éternelle.

Le Nouveau Testament est constitué de 27 livres écrits par différents auteurs et témoins de la vie de Jésus-Christ, au cours du premier siècle de notre ère (1er siècle après Jésus-Christ). Les originaux ont été rédigés en grec.

Mini-dico

Le mot Testament signifie «alliance». C'est sous cette forme que la Bible présente les relations entre Dieu et les hommes.

Un contexte géographique

Que ce soit en Israël, en Turquie ou en Grèce, les fouilles archéologiques ont permis de confirmer et de mieux comprendre la vie de l'époque, les rites et coutumes et, surtout, elles ont validé les faits contenus dans les Ecritures par la découverte de nouveaux indices.

Le premier livre, la Genèse, commence en Irak, passe par la Syrie, s'établit en Israël et finit en Egypte.

L'histoire du peuple hébreu se déroule surtout en Israël, mais avec des passages par Babylone (dans l'Irak actuel) et l'Egypte.

Quant aux récits du Nouveau Testament, ils emmènent les premiers chrétiens par voies fluviale et terrestre à travers le Liban et la Syrie, Chypre et Malte, la Turquie, la Grèce et jusqu'à Rome.

Comment lire la Bible?

Il existe plusieurs manières de découvrir la Bible.

– Si c'est la première fois que vous lisez la Bible, nous vous proposons de commencer par un Evangile, Matthieu, Marc, Luc ou Jean. Ils se lisent facilement.

– Vous pouvez la parcourir du début à la fin, de Genèse 1 à Apocalypse 22, en lisant 1 chapitre par jour; à ce rythme vous mettrez environ 3 ans (la lecture en continu à voix haute sans s'arrêter prend environ 3 jours 24 heures/24). Il faut en outre savoir que la disposition des livres dans la Bible ne suit pas un ordre strictement chronologique.

– Vous pouvez alterner lectures dans l'Ancien Testament et dans le Nouveau Testament. Cela permet d'acquérir une vision toujours plus complète de la Bible. Cette approche permet d'équilibrer le type de lecture, par moment plus ardue dans l'Ancien que dans le Nouveau Testament.

– Des plans de lecture sont disponibles sur les sites Internet www.MaBible.net et www.universdelabible.net, de même que des informations supplémentaires sur la Bible. Il est aussi possible d'y poser des questions, d'y faire des remarques, etc.

Quelques remarques

– Un verset biblique n'a vraiment de sens que dans son contexte ou l'ensemble dans lequel il se trouve. A garder à l'esprit si vous prenez quelques passages au hasard!

– Certains passages sont plus difficiles à comprendre car des siècles nous séparent des coutumes et du contexte où ils ont été écrits.

– La traduction Segond 21 évite autant que possible d'utiliser un vocabulaire trop spécifique, cependant, si vous rencontrez des mots dont la définition ne vous semble pas claire, n'hésitez pas à prendre le dictionnaire!

Plan de lecture pour une première prise en main

Il peut être utile, lorsqu'on ne connaît pas du tout la Bible, de commencer par parcourir quelques textes clés. Voici le programme de lecture proposé pour une première découverte en 15 étapes:

1. Genèse chapitres 1–4 Les débuts de l'histoire
2. Genèse chapitres 11–13 L'appel d'un homme et sa descendance
3. Exode chapitres 1–4 La réponse de Dieu à la souffrance de son peuple
4. Exode chapitres 11–14 La délivrance: la sortie d'Egypte
5. Exode chapitres 19–20 Les dix commandements et l'alliance
6. Deutéronome chapitres 6–8 Les raisons et implications du choix de Dieu
7. Esaïe chapitres 1–5 La tristesse de Dieu à cause de son peuple
8. 2 Rois chapitres 17–21 L'exil du peuple d'Israël et ses causes
9. Esaïe chapitres 52–56 Un avenir plus radieux
10. Jean chapitres 1–4 Jésus, Dieu révélé sur la terre
11. Matthieu chapitres 5–7; 24–25 Des enseignements de Jésus
12. Jean chapitres 17–21 Mort et résurrection de Jésus
13. Romains chapitres 1–4 Dieu et la justice
14. Romains chapitres 5–8 Les conséquences de la foi en Jésus
15. Apocalypse chapitres 18–22 Le fin mot de l'histoire

Comment la Bible nous est-elle parvenue?

La transmission des textes

L'invention de l'imprimerie remonte à Gutenberg au milieu du 15e siècle. Celle de la photocopie et du scanner est encore plus récente. Il a donc fallu copier et recopier à la main (d'où le terme «manuscrits») tous les textes. Les moines ont succédé aux scribes juifs pour transmettre la Bible à travers les générations et les siècles jusqu'à nous.

Quelques témoins connus du texte

Nous disposons de milliers de manuscrits, complets ou fragmentaires, sur papyrus ou parchemin, du texte biblique. Voici quelques-uns des plus connus.

- Le codex de Léningrad: avec le codex d'Alep, c'est le seul représentant complet du texte massorétique (Ancien Testament hébreu); tous deux datent du 10e siècle de notre ère.
- Les manuscrits de la mer Morte: découverts en 1947 dans une grotte par un Bédouin, ils remontent à la période située entre le 3e siècle av. J.-C. et le 1er siècle de notre ère et confirment la fiabilité du texte massorétique.
- Le codex Sinaiticus et le codex Vaticanus: découverts au 19e siècle, ils datent du 4e siècle de notre ère et portent le texte de l'Ancien Testament dans la version grecque des Septante ainsi que le Nouveau Testament.

Pour en savoir plus

Il est inévitable, lorsque des textes sont recopiés à la main, que des erreurs de copie apparaissent et que l'on débouche, au fil des siècles, sur des textes légèrement différents. Les recherches et la découverte de manuscrits ont permis de progresser dans la compréhension aussi exacte que possible des originaux.

La *Segond 21 avec notes de référence* mentionne ces «variantes». Il est intéressant de constater que ces différences ne changent rien au message de la Bible.

La traduction des textes

Chaque langue a sa manière de dire les choses, et c'est ce qui rend la traduction difficile. On observe deux écoles de traduction principales.

- Celle qui privilégie la correspondance formelle ou littérale: on cherche à laisser voir dans la langue réceptrice la manière dont la chose est dite dans l'original. En d'autres termes, on reste le plus proche possible du texte source.
- Celle qui opte pour l'équivalence dynamique ou fonctionnelle: on cherche à rendre le sens original en s'affranchissant des correspondances formelles et en essayant de produire les mêmes impressions et réactions que le texte original auprès du lecteur. En d'autres termes, on dissocie le contenu de la forme de la langue d'origine et on le transpose dans la forme de la langue cible.

La version Segond 21

La version Louis Segond de la Bible est une des plus répandues dans le monde francophone. Parue à la fin du 19e siècle, sa première mouture était l'œuvre d'un pasteur genevois né de parents français.

Le texte biblique Segond 21 est une nouvelle traduction de la Bible, éditée pour la première fois en 2007, qui s'en inspire. Elle est le fruit de 12 ans de travail sur les textes hébreu, araméen et grec et tient compte des nouvelles informations à disposition. Son objectif? Proposer une formulation française fidèle à l'original, dans le langage actuel, d'où la formule «L'original, avec les mots d'aujourd'hui».

L'original

Le premier objectif de la Segond 21, c'est de rester le plus fidèle possible à ce que dit le texte biblique dans les langues originales, c'est-à-dire l'hébreu et l'araméen pour l'Ancien Testament, et le grec pour le Nouveau Testament. Traduire, c'est forcément interpréter un peu, mais les traducteurs ont voulu éviter d'introduire une trop grande part d'interprétation dans la version française, pour que les lecteurs gardent le maximum de liberté dans la compréhension du texte.

Avec les mots d'aujourd'hui

Le deuxième objectif de la Segond 21, c'est de recourir à un langage courant, compréhensible pour les jeunes du 21e siècle. C'est vrai, la Bible a une longue histoire derrière elle, mais ses premiers lecteurs n'avaient pas besoin d'un dictionnaire à côté d'eux pour la comprendre! L'équipe de traduction – composée d'hommes et de femmes âgés de 25 à 80 ans, pasteurs et enseignants, au bénéfice de formations en théologie, en langues bibliques, en français ou en histoire ancienne, venus de Suisse, de France, du Cameroun et des Etats-Unis – a donc cherché à employer un vocabulaire courant, toujours utilisé dans la vie actuelle.

Editer et diffuser la Bible pour promouvoir la connaissance de Dieu, c'est en effet la raison d'être de la Société Biblique de Genève. Ses responsables sont convaincus que la Bible n'est pas seulement un livre d'histoires anciennes, mais qu'elle peut nous servir de point de repère, aujourd'hui encore, et nous aider à entrer dans une vie meilleure, celle que Dieu veut nous offrir.

Quelques choix de présentation

Comme toutes les versions de la Bible, le texte biblique de la Segond 21 est découpé en *chapitres* et *versets*, mais il faut savoir que ce découpage ne figurait pas dans les manuscrits originaux, et il ne doit donc pas influencer outre mesure la compréhension.

Il est aussi utile de savoir que les manuscrits originaux ne faisaient pas la différence entre *majuscules* et *minuscules*. La présence ou l'absence de capitale, qui oriente inévitablement la compréhension en français, peut parfois être discutée. Le cas se présente notamment avec le mot «esprit», qui renvoie à l'esprit humain avec une minuscule, et à l'Esprit de Dieu avec une majuscule, alors que le texte original ne permet pas de faire la différence.

Par ailleurs, des *titres* ont été intégrés dans le texte biblique pour faciliter le repérage. Ils ne figuraient pas dans les manuscrits originaux et peuvent être laissés de côté pour l'interprétation.

Des *guillemets* ont été ajoutés pour faciliter la compréhension du texte. Ils ne figuraient pas dans les manuscrits originaux et, parfois, pourraient être placés ailleurs. De plus, seuls deux niveaux de guillemets ont été intégrés (« et ») alors que dans certains cas il en aurait fallu trois ou quatre. Les guillemets de deuxième niveau (' et ') ont été insérés là où cela a paru le plus utile pour la compréhension (parfois au troisième niveau). Les guillemets fermants en début de paragraphe signalent que ce paragraphe poursuit un discours commencé plus haut.

Certains passages sont en *italique*:

- il peut s'agir d'indications littéraires, de sortes de titres présents dans le texte hébreu ou grec (par exemple *Psaume de David*);
- dans le Nouveau Testament, la plupart du temps, il s'agit de citations de l'Ancien Testament.

Deux sigles ont été insérés dans le texte biblique:

- l'*astérisque* * signale que les mots qui suivent sont cités ailleurs ou citent un passage du même Testament;
- les *crochets* [] encadrent un mot ou un passage qui est absent de certains manuscrits jugés importants.

Quelques choix de traduction

L'hébreu utilise plusieurs noms pour désigner Dieu. Les traductions suivantes ont été retenues:

- *Yhvh* et *Yah* ont été traduits *l'Eternel*;
- *'Adonāi* a été traduit *Seigneur*;
- *'El*, *'Elohim* et *'Eloha* ont été traduits *Dieu*;
- *Yhvh Tseba'ot*, littéralement *Yhvh des armées*, a été traduit *l'Eternel, le maître de l'univers* (le mot *armées* désignant les divers éléments de l'univers en raison de l'ordre qui les caractérise);
- *Shaddāi* a été traduit *le Tout-Puissant*.

Les notions de *fil*, de *père* et de *mère* recouvrent, en hébreu en particulier, une réalité plus large qu'en français et peuvent indiquer un lien étalé sur plusieurs générations. Quand il était possible de préciser «petit-fils», «descendant», «grand-père» ou «grand-mère», la *Segond* 21 l'a fait.

Les *repères géographiques* présents dans le texte original n'étant pas toujours évidents pour le lecteur d'aujourd'hui, la Segond 21 intègre parfois le nom moderne de l'endroit, dans un anachronisme voulu. C'est notamment le cas, dans l'Ancien Testament, de la mer Méditerranée, qui n'a reçu ce nom que plus tard.

La transcription des *noms propres* n'est pas toujours aisée. La Segond 21 a suivi la politique adoptée par Louis Segond, qui consistait à franciser au maximum les noms (Samuel au lieu de Shemou'el, par exemple), et a donc gardé sa transcription, remplaçant seulement le «sch» par «sh». Le lecteur désireux de retrouver les sonorités originales pourra prononcer les «j» comme s'il s'agissait de «y», les «u» comme des «ou» et les «ch» à l'allemande, comme des «r» gutturaux.

Les unités de mesure

Les données archéologiques permettent de préciser certaines indications de poids et mesures présentes dans la Bible, mais il faut garder à l'esprit qu'il a pu y avoir certaines variations en fonction des époques et des contextes et que certains chiffres peuvent avoir une portée symbolique (en particulier dans les écrits prophétiques). Le comité d'édition de la *Segond 21* a choisi d'intégrer les équivalents modernes (système métrique) dans la traduction afin d'en faciliter la compréhension immédiate, mais en arrondissant quelque peu les données pour faciliter la lecture.

Voici les équivalences adoptées pour l'Ancien Testament:

	Unité biblique	Données archéologiques	Segond 21
Poids	talent (hébreu <i>kikkar</i>)	28,53 à 30,43 kg	30 kg
	mine (hébreu <i>maneh</i>)	50 sicles (60 après l'exil)	0,6 kg
	sicle (hébreu <i>sheqel</i>)	11,4 à 12,25 g	12 g
	sicle royal (2S 14.26)	12,5 à 12,88 g	13 g
	sicle du sanctuaire (Lv 5.15)	9,28 à 10,5 g	10 g
	pim (1S 13.21)	7,8 g	8 g
	demi-sicle (hébreu <i>bèqa'</i>)	6,02 g	5 ou 6 g
	guéra (hébreu <i>gèrah</i>)	1/20 sicle	0,5 g
Longueurs	coudée (hébreu <i>'ammah</i>)	44,45 cm	50 cm
	coudée royale	51,81 cm	50 cm
	empan (hébreu <i>zèreth</i>)	1/2 coudée	25 cm
	palme (hébreu <i>tèpach</i>)	7,37 cm	8 cm
	doigt (hébreu <i>'etsba'</i>)	1,85 cm	2 cm
Capacités solides	homer (hébreu <i>chomèr</i>)	220 litres	220 litres
	cor (hébreu <i>kor</i>)	1 homer	220 litres
	léthek (hébreu <i>létek</i>)	1/2 homer	110 litres
	épha (hébreu <i>'èpah</i>)	1/10 homer	22 litres
	séa (hébreu <i>se'ah</i>)	7,3 litres (1/3 d'épha)	7,5 litres
	omer (hébreu <i>'omèr</i>)	1/10 épha	env. 2 litres
	cab (hébreu <i>qab</i>)	1/18 épha	1 litre
	un dixième (d'épha)	2,2 litres	2 litres
	deux dixièmes (d'épha)	4,4 litres	4,5 litres
trois dixièmes (d'épha)	6,6 litres	6,5 litres	
liquides	bath	22 litres	22 litres
	hin	1/6 bath	4 litres
	log	1/72 bath	0,3 litre

Les différences entre les versions

L'ordre des livres de l'Ancien Testament

L'ordre des livres de l'Ancien Testament adopté dans cette version est dit «traditionnel» et correspond à celui de la traduction grecque. Dans le texte hébreu, un autre ordre, avec une autre classification des livres, est adopté. Il est suivi par certaines versions françaises. Le voici :

Torah (loi)	<i>page</i>	Nahum	1042
Genèse	3	Habakuk	1044
Exode	65	Sophonie	1047
Lévitique	119	Aggée	1050
Nombres	157	Zacharie	1053
Deutéronome	209	Malachie	1064
Nebiiim (prophètes)		Ketoubim (écrits)	
<i>Prophètes antérieurs</i>		<i>Écrits antérieurs</i>	
Josué	257	Psaumes	629
Juges	287	Job	596
1 Samuel	323	Proverbes	731
2 Samuel	363		
1 Rois	397	<i>Megilloth (cinq rouleaux)</i>	
2 Rois	437	Ruth	318
		Cantique des cantiques	771
<i>Prophètes postérieurs</i>		Ecclésiaste	761
Esaïe	777	Lamentations	917
Jérémie	844	Esther	586
Ezéchiël	925		
Osée	1011	<i>Écrits postérieurs</i>	
Joël	1020	Daniel	991
Amos	1024	Esdras	554
Abdias	1032	Néhémie	567
Jonas	1033	1 Chroniques	475
Michéa	1036	2 Chroniques	510

La numérotation des versets et chapitres

Dans l'Ancien Testament de la Segond 21, la numérotation des versets et des chapitres correspond à celle qui est présente dans les éditions imprimées du texte hébreu. Cela entraîne de petites différences avec certaines autres traductions. Le tableau ci-après permet de les repérer facilement. Par exemple, ce qui est mentionné dans cette version en Genèse 32 au verset 1 se trouvera peut-être dans certaines traductions au chapitre 31, verset 55. Les différences sont beaucoup plus rares dans le Nouveau Testament.

Les abréviations et symboles utilisés

Indication des références bibliques

- . = «verset», après un numéro de chapitre
Es 5.6 = Esaïe chapitre 5 verset 6
- = «à», entre 2 versets
Es 5.6-8 = Esaïe chapitre 5 versets 6 à 8
- , = «et», entre 2 versets
Es 5.6, 8 = Esaïe chapitre 5 versets 6 et 8
- = «à», entre 2 chapitres
Es 5–7 = Esaïe chapitres 5 à 7
- ; = «et», entre 2 chapitres
Es 5.1; 7.8 = Esaïe chapitre 5 verset 1 et chapitre 7 verset 8

Autres abréviations et symboles

- av. J.-C. avant Jésus-Christ
- apr. J.-C. après Jésus-Christ
- ou figure devant une autre traduction possible du même texte original
- s(s) et suivant(s)
- n en exposant, signale qu'il y a une note de bas de page sur le verset
- = passage parallèle
- () dans les notes de bas de page, dans une traduction littérale, signale les mots sous-entendus dans le texte original
- * dans le texte biblique, signale que le passage est cité ailleurs dans la Bible ou qu'il cite un texte du même Testament
- [] signale que le mot ou le passage ainsi encadré est absent de certains manuscrits jugés importants

L'Ancien Testament

Genèse

Le *Livre de la Genèse* est le premier des cinq livres du Pentateuque, traditionnellement attribués à Moïse. Comme l'indique son nom, il présente les origines de l'univers et de l'humanité, ainsi que le choix par Dieu d'un homme auquel est promise une descendance (le futur peuple d'Israël) destinée à recevoir un territoire et à être une source de bénédiction pour les autres peuples. Son action se situe jusque vers 1800 av. J.-C.

LA CRÉATION 1.1–4.26

Création du ciel et de la terre

L Au commencement, Dieu créa le ciel et la terre. ² La terre n'était que chaos et vide. Il y avait des ténèbres à la surface de l'abîme et l'Esprit de Dieu planait au-dessus de l'eau.

³ Dieu dit: «Qu'il y ait de la lumière!» et il y eut de la lumière. ⁴ Dieu vit que la lumière était bonne, et il sépara la lumière des ténèbres. ⁵ Dieu appela la lumière jour, et les ténèbres nuit. Il y eut un soir et il y eut un matin. Ce fut le premier jour.

⁶ Dieu dit: «Qu'il y ait une étendue entre les eaux pour les séparer les unes des autres!» ⁷ Dieu fit l'étendue et sépara ainsi l'eau qui est au-dessous de l'étendue de celle qui est au-dessus. Cela se passa ainsi.

⁸ Dieu appela l'étendue ciel. Il y eut un soir et il y eut un matin. Ce fut le deuxième jour.

⁹ Dieu dit: «Que les eaux qui sont au-dessous du ciel se rassemblent à un seul endroit et que le sec apparaisse!» Et cela se passa ainsi.

¹⁰ Dieu appela le sec terre, et la masse des eaux mers. Dieu vit que c'était bon. ¹¹ Puis Dieu dit: «Que la terre produise de la verdure, de l'herbe à graine, des arbres fruitiers qui donnent du fruit selon leur espèce et qui contiennent leur

semence sur la terre!» Et cela se passa ainsi: ¹² la terre produisit de la verdure, de l'herbe à graine selon son espèce et des arbres qui donnent du fruit et contiennent leur semence selon leur espèce. Dieu vit que c'était bon. ¹³ Il y eut un soir et il y eut un matin. Ce fut le troisième jour.

¹⁴ Dieu dit: «Qu'il y ait des luminaires dans l'étendue du ciel pour séparer le jour de la nuit! Ils serviront de signes pour marquer les époques, les jours et les années, ¹⁵ ainsi que de luminaires dans l'étendue du ciel pour éclairer la terre.»

Et cela se passa ainsi: ¹⁶ Dieu fit les deux grands luminaires, le plus grand pour présider au jour et le plus petit pour présider à la nuit. Il fit aussi les étoiles. ¹⁷ Dieu les plaça dans l'étendue du ciel pour éclairer la terre, ¹⁸ pour dominer sur le jour et la nuit et pour séparer la lumière des ténèbres. Dieu vit que c'était bon. ¹⁹ Il y eut un soir et il y eut un matin. Ce fut le quatrième jour.

²⁰ Dieu dit: «Que l'eau pullule d'animaux vivants et que des oiseaux volent dans le ciel au-dessus de la terre!» ²¹ Dieu créa les grands poissons et tous les animaux vivants capables de se déplacer: l'eau en pullula selon leur espèce. Il créa aussi tous les oiseaux selon leur espèce. Dieu vit que c'était bon, ²² et il les

bénit en disant: «Reproduisez-vous, devenez nombreux et remplissez les mers, et que les oiseaux se multiplient sur la terre!»²³ Il y eut un soir et il y eut un matin. Ce fut le cinquième jour.

²⁴ Dieu dit: «Que la terre produise des animaux vivants selon leur espèce: du bétail, des reptiles et des animaux terrestres selon leur espèce.» Et cela se passa ainsi.²⁵ Dieu fit les animaux terrestres selon leur espèce, le bétail selon son espèce et tous les reptiles de la terre selon leur espèce. Dieu vit que c'était bon.

Création de l'être humain et repos

²⁶ Puis Dieu dit: «Faisons l'homme à notre image, à notre ressemblance! Qu'il domine sur les poissons de la mer, sur les oiseaux du ciel, sur le bétail, sur toute la terre et sur tous les reptiles qui rampent sur la terre.»²⁷ Dieu créa l'homme à son image, il le créa à l'image de Dieu.^{*} Il créa l'homme et la femme.ⁿ²⁸ Dieu les bénit et leur dit: «Reproduisez-vous, devenez nombreux, remplissez la terre et soumettez-la! Dominez sur les poissons de la mer, sur les oiseaux du ciel et sur tout animal qui se déplace sur la terre!»²⁹ Dieu dit aussi: «Je vous donne toute herbe à graine sur toute la surface de la terre, ainsi que tout arbre portant des fruits avec pépins ou noyau: ce sera votre nourriture.³⁰ A tout animal de la terre, à tout oiseau du ciel et à tout ce qui se déplace sur la terre, à ce qui est animé de vie, je donne toute herbe verte pour nourriture.» Et cela

se passa ainsi.³¹ Dieu regarda tout ce qu'il avait fait, et il constata que c'était très bon. Il y eut un soir et il y eut un matin. Ce fut le sixième jour.

2 C'est ainsi que furent terminés le ciel et la terre et toute leur armée.² Le septième jour, Dieu mit un terme à son travail de création.^{*} Il se reposa de toute son activité le septième jour.ⁿ³ Dieu bénit le septième jour et en fit un jour saint, parce que ce jour-là il se reposa de toute son activité, de tout ce qu'il avait créé.

Le jardin d'Eden

⁴ Telle fut l'histoire du ciel et de la terre quand ils furent créés.⁵ Lorsque l'Eternel Dieuⁿ fit la terre et le ciel, il n'y avait encore aucun arbuste des champs sur la terre et aucune herbe des champs ne poussait encore, car l'Eternel Dieu n'avait pas fait pleuvoir sur la terre et il n'y avait pas d'homme pour cultiver le sol.⁶ Cependant, une vapeur montait de la terre et arrosait toute la surface du sol.

⁷ L'Eternel Dieu façonna l'homme avec la poussière de la terre. Il insuffla un souffle de vie dans ses narines et^{*} l'homme devint un être vivantⁿ.

⁸ L'Eternel Dieu planta un jardin en Eden, du côté de l'est, et il y mit l'homme qu'il avait façonné.

⁹ L'Eternel Dieu fit pousser du sol des arbres de toute sorte, agréables à voir et porteurs de fruits bons à manger. Il fit pousser l'arbre de la vie au milieu du jardin, ainsi que l'arbre de la connaissance du bien et

1.27 Il créa l'homme et la femme: repris en 5.2 et cité en Matthieu 19.4; Marc 10.6. **2.2** Il se reposa... jour: cité en Hébreux 4.4 et repris en Exode 20.11 comme raison d'être du sabbat. **2.5** L'Eternel Dieu: dans cette version, l'Eternel traduit le tétragramme Yhvh que les Juifs, par respect, ont depuis longtemps cessé de prononcer. Ce tétragramme est à rapprocher de la racine hébraïque du verbe être (voir aussi Exode 3.14-15). Dieu traduit le plus souvent l'hébreu 'elohim (comme ici) ou 'el. **2.7** L'homme... vivant: cité en 1 Corinthiens 15.45.

du mal. ¹⁰ Un fleuve sortait d'Eden pour arroser le jardin, et de là il se divisait en quatre bras. ¹¹ Le nom du premier est Pishon: il entoure tout le pays de Havila où se trouve l'or. ¹² L'or de ce pays est pur. On y trouve aussi le bdellium et la pierre d'onyx. ¹³ Le nom du deuxième fleuve est Guihon: il entoure tout le pays de Cush. ¹⁴ Le nom du troisième est le Tigre: il coule à l'est de l'Assyrie. Le quatrième fleuve, c'est l'Euphrate.

¹⁵ L'Éternel Dieu prit l'homme et le plaça dans le jardin d'Eden pour qu'il le cultive et le garde. ¹⁶ L'Éternel Dieu donna cet ordre à l'homme: «Tu pourras manger les fruits de tous les arbres du jardin, ¹⁷ mais tu ne mangeras pas le fruit de l'arbre de la connaissance du bien et du mal, car le jour où tu en mangeras, tu mourras, c'est certain.»

¹⁸ L'Éternel Dieu dit: «Il n'est pas bon que l'homme soit seul. Je lui ferai une aide qui soit son vis-à-vis.» ¹⁹ L'Éternel Dieu façonna à partir de la terre tous les animaux sauvages et tous les oiseaux du ciel, puis il les fit venir vers l'homme pour voir comment il les appellerait. Il voulait que tout être vivant porte le nom que l'homme lui donnerait. ²⁰ L'homme donna des noms à tout le bétail, aux oiseaux du ciel et à tous les animaux sauvages, mais pour lui-même il ne trouva pas d'aide qui soit son vis-à-vis.

²¹ Alors l'Éternel Dieu fit tomber un profond sommeil sur l'homme, qui s'endormit. Il prit une de ses côtes et referma la chair à sa place. ²² L'Éternel Dieu forma une femme à partir de la côte qu'il avait prise à l'homme et il l'amena vers l'homme. ²³ L'homme dit: «Voici cette fois

celle qui est faite des mêmes os et de la même chair que moi. On l'appellera femme parce qu'elle a été tirée de l'hommeⁿ.»

²⁴ *C'est pourquoi l'homme quittera son père et sa mère et s'attachera à sa femme, et ils ne feront qu'un.ⁿ

²⁵ L'homme et sa femme étaient tous les deux nus, et ils n'en avaient pas honte.

La tentation et la chute

3 Le serpent était le plus rusé de tous les animaux sauvages que l'Éternel Dieu avait faits. Il dit à la femme: «Dieu a-t-il vraiment dit: 'Vous ne mangerez aucun des fruits des arbres du jardin'?» ² La femme répondit au serpent: «Nous mangeons du fruit des arbres du jardin. ³ Cependant, en ce qui concerne le fruit de l'arbre qui est au milieu du jardin, Dieu a dit: 'Vous n'en mangerez pas et vous n'y toucherez pas, sinon vous mourrez.'»

⁴ Le serpent dit alors à la femme: «Vous ne mourrez absolument pas, ⁵ mais Dieu sait que, le jour où vous en mangerez, vos yeux s'ouvriront et vous serez comme Dieu: vous connaîtrez le bien et le mal.»

⁶ La femme vit que l'arbre était porteur de fruits bons à manger, agréable à regarder et précieux pour ouvrir l'intelligence. Elle prit de son fruit et en mangea. Elle en donna aussi à son mari qui était avec elle et il en mangea.

⁷ Leurs yeux à tous les deux s'ouvrirent, et ils prirent conscience qu'ils étaient nus. Ils attachèrent des feuilles de figuier ensemble et s'en firent des ceintures. ⁸ Quand ils entendirent la voix de l'Éternel Dieu en train de parcourir le jardin vers le soir, l'homme et sa femme se

2.23 *Femme... homme*: en hébreu 'isha... 'ish. **2.24** *C'est pourquoi... qu'un*: cité en Matthieu 19.5; Marc 10.7-8; Ephésiens 5.31 et partiellement en 1 Corinthiens 6.16.

cachèrent loin de l'Éternel Dieu au milieu des arbres du jardin.

⁹ Cependant, l'Éternel Dieu appela l'homme et lui dit: «Où es-tu?»

¹⁰ Il répondit: «J'ai entendu ta voix dans le jardin et j'ai eu peur, parce que j'étais nu. Alors je me suis caché.»

¹¹ L'Éternel Dieu dit: «Qui t'a révélé que tu étais nu? Est-ce que tu as mangé du fruit de l'arbre dont je t'avais interdit de manger?»

¹² L'homme répondit: «C'est la femme que tu as mise à mes côtés qui m'a donné de ce fruit, et j'en ai mangé.»

¹³ L'Éternel Dieu dit à la femme: «Pourquoi as-tu fait cela?»

La femme répondit: «Le serpent m'a trompée et j'en ai mangé.»

¹⁴ L'Éternel Dieu dit au serpent: «Puisque tu as fait cela, tu seras maudit parmi tout le bétail et tous les animaux sauvages. Tu marcheras sur ton ventre et tu mangeras de la poussière tous les jours de ta vie.

¹⁵ Je mettrai l'hostilité entre toi et la femme, entre ta descendance et sa descendance: celle-ci t'écrasera la tête et tu lui blesseras le talon.»

¹⁶ Il dit à la femme: «J'augmenterai la souffrance de tes grossesses. C'est dans la douleur que tu mettras des enfants au monde. Tes désirs se porteront vers ton mari, mais lui, il dominera sur toi.»

¹⁷ Il dit à l'homme: «Puisque tu as écouté ta femme et mangé du fruit au sujet duquel je t'avais donné cet ordre: 'Tu n'en mangeras pas', le sol est maudit à cause de toi. C'est avec peine que tu en tireras ta nourriture tous les jours de ta vie.

¹⁸ Il te produira des ronces et des chardons, et tu mangeras de l'herbe des champs.

¹⁹ C'est à la sueur de ton visage que tu mangeras du pain, et ce jusqu'à ce que tu retournes à la

terre, puisque c'est d'elle que tu as été tiré. Oui, tu es poussière et tu retourneras à la poussière.»

²⁰ Adam appela sa femme Eve, car elle devait être la mère de tous les vivants.

²¹ L'Éternel Dieu fit des habits en peau pour Adam et pour sa femme, et il les leur mit.

²² L'Éternel Dieu dit: «Voilà que l'homme est devenu comme l'un de nous pour la connaissance du bien et du mal. Maintenant, empêchons-le de tendre la main, de prendre aussi du fruit de l'arbre de vie, d'en manger et de vivre éternellement!»

²³ Ainsi, l'Éternel Dieu le chassa du jardin d'Eden pour qu'il cultive la terre d'où il avait été tiré.

²⁴ Après avoir chassé Adam, il posta à l'est du jardin d'Eden les chérubins qui agitent une épée flamboyante pour garder le chemin de l'arbre de vie.

Caïn et Abel

4 Adam eut des relations conjugales avec sa femme Eve. Elle tomba enceinte et mit au monde Caïn¹. Elle dit: «J'ai donné vie à un homme avec l'aide de l'Éternel.»

² Elle mit encore au monde le frère de Caïn, Abel. Abel fut berger et Caïn fut cultivateur.

³ Au bout de quelque temps, Caïn fit une offrande des produits de la terre à l'Éternel.

⁴ De son côté, Abel en fit une des premiers-nés de son troupeau et de leur graisse. L'Éternel porta un regard favorable sur Abel et sur son offrande,

⁵ mais pas sur Caïn et sur son offrande. Caïn fut très irrité et il arbora un air sombre.

⁶ L'Éternel dit à Caïn: «Pourquoi es-tu irrité et pourquoi arbores-tu un air sombre?»

⁷ Certainement, si tu agis bien, tu te relèveras. Si en

4.1 Caïn: littéralement *artisan*, proche de la racine qui signifie *acquérir* ou *créer* (traduite ici par *donné vie à*).

revanche tu agis mal, le péché est couché à la porte et ses désirs se portent vers toi, mais c'est à toi de dominer sur lui.»

⁸ Cependant, Caïn dit à son frère Abel: «Allons dans les champs» et, alors qu'ils étaient dans les champs, il se jeta sur lui et le tua.

⁹ L'Éternel dit à Caïn: «Où est ton frère Abel?» Il répondit: «Je ne sais pas. Suis-je le gardien de mon frère?» ¹⁰ Dieu dit alors: «Qu'as-tu fait? Le sang de ton frère crie de la terre jusqu'à moi. ¹¹ Désormais, tu es maudit, chassé loin du sol qui s'est entrouvert pour boire le sang de ton frère versé par ta main. ¹² Quand tu cultiveras le sol, il ne te donnera plus toutes ses ressources. Tu seras errant et vagabond sur la terre.»

¹³ Caïn dit à l'Éternel: «Ma peine est trop grande pour être supportée. ¹⁴ Voici que tu me chasses aujourd'hui de cette terre. Je serai caché loin de toi, je serai errant et vagabond sur la terre, et toute personne qui me trouvera pourra me tuer.» ¹⁵ L'Éternel lui dit: «Si quelqu'un tue Caïn, Caïn sera vengé sept fois» et l'Éternel mit un signe sur Caïn afin que ceux qui le trouveraient ne le tuent pas.

Descendance de Caïn

¹⁶ Caïn s'éloigna de l'Éternel et habita le pays de Nod, à l'est d'Eden.

¹⁷ Caïn eut des relations conjugales avec sa femme. Elle tomba enceinte et mit au monde Hénoc. Il construisit ensuite une ville à laquelle il donna le nom de son fils Hénoc. ¹⁸ Hénoc eut pour fils Irad, Irad eut Mehujaël, Mehujaël eut Metushaël et Metushaël eut Lémec.

¹⁹ Lémec prit deux femmes. L'une s'appelait Ada, l'autre Tsilla. ²⁰ Ada mit au monde Jabal. Il est l'ancêtre

de ceux qui habitent sous des tentes et près des troupeaux. ²¹ Le nom de son frère était Jubal. Il est l'ancêtre de tous ceux qui jouent de la harpe et du chalumeau. ²² De son côté, Tsilla mit au monde Tubal-Caïn. Il forgeait tous les outils en bronze et en fer. La sœur de Tubal-Caïn était Naama.

²³ Lémec dit à ses femmes: «Ada et Tsilla, écoutez-moi, femmes de Lémec, prêtez attention à ce que je dis! C'est que j'ai tué un homme pour ma blessure et un enfant pour ma contusion. ²⁴ Si Caïn est vengé 7 fois, Lémec le sera 77 fois.»

²⁵ Adam eut encore des relations conjugales avec sa femme. Elle mit au monde un fils et l'appela Sethⁿ, car, dit-elle, «Dieu m'a donné un autre fils pour remplacer Abel que Caïn a tué.»

²⁶ Seth eut lui aussi un fils, et il l'appela Enosh. C'est alors que l'on commença à faire appel au nom de l'Éternel.

HISTOIRE DE NOÉ 5.1–11.9

Descendance d'Adam par Seth jusqu'à Noé

5 Voici le livre de l'histoire d'Adam. Lorsque Dieu créa l'homme, il le fit à la ressemblance de Dieu. ² *Il créa l'homme et la femmeⁿ et les bénit. Il les appela êtres humains lorsqu'ils furent créés.

³ A l'âge de 130 ans, Adam eut un fils à sa ressemblance, à son image, et il l'appela Seth. ⁴ Adam vécut 800 ans après la naissance de Seth et il eut des fils et des filles. ⁵ Adam vécut en tout 930 ans, puis il mourut. ⁶ A l'âge de 105 ans, Seth eut pour fils Enosh. ⁷ Seth vécut 807 ans après la naissance d'Enosh et il eut

des fils et des filles. ⁸ Seth vécut en tout 912 ans, puis il mourut.

⁹ A l'âge de 90 ans, Enosh eut pour fils Kénan. ¹⁰ Enosh vécut 815 ans après la naissance de Kénan et il eut des fils et des filles. ¹¹ Enosh vécut en tout 905 ans, puis il mourut.

¹² A l'âge de 70 ans, Kénan eut pour fils Mahalaleel. ¹³ Kénan vécut 840 ans après la naissance de Mahalaleel et il eut des fils et des filles.

¹⁴ Kénan vécut en tout 910 ans, puis il mourut.

¹⁵ A l'âge de 65 ans, Mahalaleel eut pour fils Jéred. ¹⁶ Mahalaleel vécut 830 ans après la naissance de Jéred et il eut des fils et des filles. ¹⁷ Mahalaleel vécut en tout 895 ans, puis il mourut.

¹⁸ A l'âge de 162 ans, Jéred eut pour fils Hénoc. ¹⁹ Jéred vécut 800 ans après la naissance d'Hénoc et il eut des fils et des filles. ²⁰ Jéred vécut en tout 962 ans, puis il mourut.

²¹ A l'âge de 65 ans, Hénoc eut pour fils Metushélah. ²² Hénoc marcha avec Dieu 300 ans après la naissance de Metushélah et il eut des fils et des filles. ²³ Hénoc vécut en tout 365 ans. ²⁴ Hénoc marcha avec Dieu, puis *il ne fut plus là, parce que Dieu l'avait prisⁿ.

²⁵ A l'âge de 187 ans, Metushélah eut pour fils Lémec. ²⁶ Metushélah vécut 782 ans après la naissance de Lémec et il eut des fils et des filles. ²⁷ Metushélah vécut en tout 969 ans, puis il mourut.

²⁸ A l'âge de 182 ans, Lémec eut un fils. ²⁹ Il l'appela Noéⁿ en disant: «Celui-ci nous consolera de notre travail et de la peine que ce sol procure à nos mains parce que l'Eternel l'a maudit.» ³⁰ Lémec vécut 595 ans après la naissance de Noé et il eut des fils et des filles. ³¹ Lémec vécut en tout 777 ans, puis il mourut.

³² Noé était âgé de 500 ans quand il eut Sem, Cham et Japhet.

Construction de l'arche de Noé

6 Lorsque les hommes eurent commencé à se multiplier à la surface de la terre et que des filles leur furent nées, ² les fils de Dieu virent que les filles des hommes étaient belles et ils en prirent pour femmes parmi toutes celles qu'ils choisirent. ³ Alors l'Eternel dit: «Mon Esprit ne contestera pas toujours avec l'homme, car l'homme n'est que chair. Il vivra 120 ans.»

⁴ Il y avait des géants sur la terre à cette époque-là. Ce fut aussi le cas après que les fils de Dieu se furent unis aux filles des hommes et qu'elles leur eurent donné des enfants. C'étaient les célèbres héros de l'Antiquité.

⁵ L'Eternel vit que les hommes commettaient beaucoup de mal sur la terre et que toutes les pensées de leur cœur se portaient constamment et uniquement vers le mal. ⁶ L'Eternel regretta d'avoir fait l'homme sur la terre et eut le cœur peiné. ⁷ L'Eternel dit: «J'exterminerai de la surface de la terre l'homme que j'ai créé, depuis l'homme jusqu'au bétail, aux reptiles et aux oiseaux, car je regrette de les avoir faits.»

⁸ Cependant, Noé trouva grâce aux yeux de l'Eternel. ⁹ Voici l'histoire de Noé. C'était un homme juste et intègre dans sa génération, un homme qui marchait avec Dieu. ¹⁰ Noé eut trois fils: Sem, Cham et Japhet.

¹¹ La terre était corrompue devant Dieu, elle était pleine de violence. ¹² Dieu regarda la terre et constata qu'elle était corrompue, car tout le monde avait corrompu sa conduite sur la terre. ¹³ Alors Dieu dit à Noé: «La fin de tous les hommes est dé-

cidée devant moi, car ils ont rempli la terre de violence. Je vais les détruire avec la terre. ¹⁴Fais-toi un bateau avec des arbres résineux. Tu disposeras cette arche en compartiments et tu l'enduiras de poix dedans et dehors. ¹⁵Voici comment tu la feras: l'arche aura 150 mètres de long, 25 de large et 15 de haut. ¹⁶Tu feras une ouverture à l'arche et tu la feras d'une cinquantaine de centimètres depuis le haut. Tu placeras une porte sur le côté de l'arche. Tu construiras un étage inférieur, un deuxième et un troisième étages. ¹⁷Pour ma part, je vais faire venir le déluge d'eau sur la terre pour détruire toute créature qui a souffle de vie sous le ciel. Tout ce qui est sur la terre mourra. ¹⁸Cependant, j'établirai mon alliance avec toi: tu entreras dans l'arche avec tes fils, ta femme et les femmes de tes fils. ¹⁹De tout ce qui vit, de toute créature, tu feras entrer dans l'arche deux membres de chaque espèce pour leur conserver la vie avec toi. Il y aura un mâle et une femelle. ²⁰Des oiseaux selon leur espèce, du bétail selon son espèce et de tous les reptiles de la terre selon leur espèce, deux membres de chaque espèce viendront vers toi pour que tu leur conserves la vie. ²¹Quant à toi, prends de tous les aliments que l'on mange et fais-t'en une provision afin qu'ils vous servent de nourriture, à toi et à eux.»

²²C'est ce que fit Noé: il se conforma à tous les ordres que Dieu lui avait donnés.

Le déluge

7 L'Éternel dit à Noé: «Entre dans l'arche avec toute ta famille, car je t'ai vu comme juste devant moi dans cette génération. ²Tu prendras avec toi 7 couples de tous les animaux purs, le mâle et sa femelle,

une paire des animaux impurs, le mâle et sa femelle, ³ainsi que 7 couples des oiseaux, mâle et femelle, afin de conserver leur espèce en vie sur toute la surface de la terre. ⁴En effet, encore 7 jours et je ferai tomber la pluie sur la terre pendant 40 jours et 40 nuits. J'exterminerai ainsi de la surface du sol tous les êtres que j'ai créés.»

⁵Noé se conforma à tous les ordres que Dieu lui avait donnés.

⁶Noé avait 600 ans lorsque le déluge frappa la terre. ⁷Noé entra dans l'arche avec ses fils, sa femme et les femmes de ses fils pour échapper à l'eau du déluge. ⁸Parmi les animaux purs et les animaux impurs, les oiseaux et tout ce qui se déplace sur le sol, ⁹un mâle et une femelle entrèrent dans l'arche avec Noé, deux par deux, comme Dieu l'avait ordonné à Noé.

¹⁰L'eau du déluge frappa la terre 7 jours après. ¹¹L'an 600 de la vie de Noé, le dix-septième jour du deuxième mois, toutes les sources du grand abîme jaillirent et les écluses du ciel s'ouvrirent. ¹²La pluie tomba sur la terre pendant 40 jours et 40 nuits. ¹³C'est ce jour-là précisément que Noé, Sem, Cham et Japhet, les fils de Noé, la femme de Noé et les trois femmes de ses fils avec eux étaient entrés dans l'arche, ¹⁴ainsi que tous les animaux selon leur espèce, tout le bétail selon son espèce, tous les reptiles qui rampent sur la terre selon leur espèce, tous les oiseaux selon leur espèce, tous les petits oiseaux, tout ce qui a des ailes. ¹⁵Ils entrèrent dans l'arche avec Noé, deux par deux, issus de toutes les créatures qui ont souffle de vie. ¹⁶Il entra, mâle et femelle, de toute espèce, comme Dieu l'avait ordonné à Noé. Puis l'Éternel ferma la porte sur lui.

¹⁷ Le déluge frappa la terre pendant 40 jours. L'eau grossit et souleva l'arche, et celle-ci s'éleva au-dessus de la terre. ¹⁸ L'eau monta et grossit beaucoup sur la terre, et l'arche flotta à la surface de l'eau. ¹⁹ L'eau augmenta de plus en plus et toutes les hautes montagnes qui sont sous le ciel tout entier furent recouvertes. ²⁰ L'eau monta de 7 mètres et demi au-dessus des montagnes, si bien qu'elles furent recouvertes.

²¹ Tout ce qui vivait sur la terre expira, tant les oiseaux que le bétail et les animaux, tout ce qui pullulait sur la terre et tous les hommes.

²² Tout ce qui avait un souffle de vie dans ses narines et qui se trouvait sur la terre ferme mourut. ²³ Dieu fit disparaître tous les êtres qui étaient à la surface du sol, depuis l'homme jusqu'au bétail, aux reptiles et aux oiseaux: ils furent exterminés de la terre. Il ne resta que Noé et ceux qui étaient avec lui dans l'arche.

²⁴ La crue de l'eau sur la terre dura 150 jours.

La sortie de l'arche

8 Dieu se souvint de Noé, de tous les animaux et de tout le bétail qui étaient avec lui dans l'arche. Il fit passer un vent sur la terre et l'eau se calma. ² Les sources de l'abîme et les écluses du ciel furent fermées et la pluie ne tomba plus du ciel. ³ L'eau se retira peu à peu de dessus la terre, si bien qu'elle baissa au bout de 150 jours. ⁴ Le dix-septième jour du septième mois, l'arche s'arrêta sur les montagnes d'Ararat⁷. ⁵ L'eau baissa progressivement jusqu'au dixième mois. Le premier jour du dixième mois, les sommets des montagnes apparurent.

⁶ Au bout de 40 jours, Noé ouvrit la fenêtre qu'il avait faite à l'arche. ⁷ Il

lâcha le corbeau et celui-ci sortit, faisant des allers et retours jusqu'à ce que l'eau ait séché sur la terre. ⁸ Il lâcha aussi la colombe pour voir si l'eau avait baissé sur la terre, ⁹ mais celle-ci ne trouva aucun endroit où se poser. Elle revint vers lui dans l'arche, car il y avait de l'eau sur toute la surface de la terre. Il avança la main, la prit et la fit rentrer vers lui dans l'arche. ¹⁰ Il attendit encore 7 autres jours, puis il lâcha de nouveau la colombe hors de l'arche. ¹¹ La colombe revint vers lui sur le soir, et voici qu'une feuille d'olivier arrachée était dans son bec. Noé sut ainsi que l'eau avait baissé sur la terre. ¹² Il attendit encore 7 autres jours, puis il lâcha la colombe, mais elle ne revint plus vers lui.

¹³ L'an 601, le premier jour du premier mois, l'eau avait séché sur la terre. Noé retira le toit de l'arche. Il regarda et constata que la surface du sol avait séché. ¹⁴ Le vingt-septième jour du deuxième mois, la terre fut sèche.

¹⁵ Alors Dieu parla à Noé: ¹⁶ «Sors de l'arche avec ta femme, tes fils et les femmes de tes fils. ¹⁷ Fais sortir avec toi tous les animaux de toute espèce qui sont avec toi, tant les oiseaux que le bétail et tous les reptiles qui rampent sur la terre. Qu'ils pullulent sur la terre, qu'ils se reproduisent et deviennent nombreux sur la terre.» ¹⁸ Noé sortit avec ses fils, sa femme et les femmes de ses fils. ¹⁹ Tous les animaux, tous les reptiles, tous les oiseaux et tout ce qui se déplace sur la terre sortirent de l'arche en fonction de leur espèce.

²⁰ Noé construisit un autel en l'honneur de l'Éternel. Il prit de toutes les bêtes pures et de tous les oiseaux purs et offrit des holocaustes sur l'autel. ²¹ L'Éternel perçut une odeur

Dictionnaire

BIBLIQUE ET THÉOLOGIQUE

Les mots expliqués dans ce dictionnaire ne figurent pas nécessairement dans la Bible; seuls ceux qui sont précédés de l'astérisque apparaissent dans le texte biblique Segond 21. Les autres appartiennent au langage théologique ou à l'histoire de l'Eglise. Pour les noms propres, seuls les personnages de la Bible apparaissant dans divers livres ou ceux dont l'homonymie risquerait de prêter à confusion sont signalés.

* Aaron

Frère aîné de Moïse (Ex 7.7) et son porte-parole devant le pharaon (Ex 7.1-2). Il était de la lignée de Lévi (Ex 6.16-20) et a été le premier grand-prêtre; ses descendants ont hérité de la prêtrise (Ex 28.1; 40.12-15; Nb 18.1-7). Il est mort au désert (Nb 20.23-29).

* Abba

Littéralement «père», mot araméen empreint d'affection (Mc 14.36; Rm 8.15; Ga 4.6).

* Abdias

– Prophète de Juda, auteur d'une prophétie contre les Edomites généralement datée de peu après 845 av. J.-C. ou de peu après 586 av. J.-C. (Ab 1).

– Chef du palais du roi d'Israël Achab, qui a sauvé des prophètes de l'Eternel (1R 18.3ss).

* Abel

Deuxième fils d'Adam et d'Eve (Gn 4.1-2). Il a offert en sacrifice les premiers-nés de son troupeau (cf. Nb 18.17) et a été déclaré juste (Mt 23.35; Hé 11.4). Son frère Caïn, jaloux, l'a tué (Gn 4.8; 1Jn 3.12).

* Abiathar

Prêtre descendant d'Eli, qui a servi David avant de se rallier à Adonija (1S 22.20-23; 1R 1.5-7). Il a été privé de la prêtrise par Salomon (1R 2.26-27; cf. 1S 2.27-36).

* Abimélec

– Probable titre de rois philistins (Gn 20; 26; Ps 34.1).

– Fils de Gédéon (Jg 8.31; 9).

* Abraham

Patriarche ancêtre d'Israël (Gn 12.1-3; Hé 11.12), qui est aussi le père des croyants (Rm 4.11-12; Ga 3.6-9). Originaire d'Ur en Chaldée (Gn 11.31), il a répondu à l'appel de Dieu et est allé s'établir à Charan, puis en Canaan (Gn 12.4-5; Hé 11.8-10). Dieu a promis de donner ce pays à sa descendance (Gn 13.14-17; 15.13-14) et a donné la circoncision comme signe de son alliance (Gn 17.9-14). Abram (littéralement «père élevé») a dès lors été appelé Abraham (proche de «père d'une multitude», Gn 17.5). Il a eu pour fils Ismaël de sa servante Agar (Gn 16), puis Isaac de sa femme Sara (Gn 17.19-21; 21.1-4; 22; Rm 4.18-21; Hé 11.17-19), enfin Madian et d'autres de Keturah (Gn 25.1-4). Il est mort à l'âge de 175 ans (Gn 25.7-10).

Abrahamique

Relatif à Abraham.

*** Achab**

Un des pires rois d'Israël, contemporain du prophète Elie, au 9^e siècle av. J.-C. (1R 16.29–22.40). Il a épousé Jézabel, la fille du roi de Sidon, et s'est adonné comme elle à l'idolâtrie.

*** Adam**

Hébreu *'adam*, qui peut désigner l'être humain en général et est employé comme nom propre pour le premier homme, ancêtre de l'humanité (Gn 2.7). Dieu lui avait permis de se nourrir de tous les arbres du jardin d'Eden, sauf de l'arbre de la connaissance du bien et du mal (Gn 2.16-17). Adam a désobéi à Dieu, avec Eve, et a été chassé du jardin d'Eden (Gn 3). A cause de sa désobéissance, le péché et la mort sont entrés dans le monde (Rm 5.12-19).

Adamique

Relatif à Adam.

*** Adoption**

Acte qui place le croyant dans la famille de Dieu. Ceux qui acceptent Jésus-Christ comme Sauveur deviennent enfants de Dieu (Rm 8.16; Ga 3.26; 4.4-7; Ep 1.5; 1Jn 3.1). Le dernier acte de l'adoption sera la transformation de leur corps actuel en un corps immortel lorsque Christ reviendra (Rm 8.23; 1Co 15.51-56).

*** Agag**

Probable titre des rois amalécites (Nb 24.7; 1S 15.8; cf. Est 3.1).

*** Agar**

Servante de Sara que cette dernière a donnée à Abraham pour avoir

un enfant à travers elle, suivant la coutume de l'époque (Gn 16.1-4). Agar a eu Ismaël, qui a ensuite été chassé pour ne pas nuire à l'avenir d'Isaac, né entre-temps (Gn 21.9-21; cf. Ga 4.21-31).

*** Agneau**

– Animal offert pour différents sacrifices d'après la loi de Moïse (Ex 12.3-13; Nb 28).

– Nom donné, par analogie, à Jésus-Christ, dont le sacrifice unique suffit pour effacer les péchés du monde (Jn 1.29; Es 53.7; 1P 1.19; Ap 5.6).

*** Agrippa**

Voir Hérode.

*** Alléluia**

Transcription grecque de l'expression hébraïque *halelou Yah* qui signifie «louez l'Éternel» (Ps 104.35; 106.48; Ap 19.1).

*** Alliance**

Nom donné à la relation légale établie entre deux parties, avec engagements et souvent serment, avec des responsabilités réciproques. Le terme hébreu est *berit* et le terme grec *diathèkè*. L'expression hébraïque la plus fréquente pour «conclure une alliance» se traduit littéralement «couper une alliance», car les partenaires pouvaient découper un ou plusieurs animaux et passer entre les morceaux pour sceller leur engagement (cf. Gn 15.9-18; Jr 34.18). Dans la Bible, on peut relever:

– l'alliance avec Adam (adamique ou créationnelle), où l'obéissance assure la vie (Gn 2.16-17);

– l'alliance avec Noé (noachique), où Dieu s'engage à ne plus envoyer de déluge pour détruire la terre; le signe en est l'arc-en-ciel (Gn 9.8-17);

– l'alliance avec Abraham (abrahamique)

mique), où Dieu s'engage à donner une descendance à Abraham, à lui donner le pays de Canaan et à bénir toutes les nations à travers lui; le signe en est la circoncision (Gn 12.1-3; 15; 17);

– l'alliance avec le peuple d'Israël (sinaïtique ou mosaïque), appelée ancienne alliance par les chrétiens (Ancien Testament), alliance de la loi contractée au Sinaï où Dieu s'engage à être le Dieu d'Israël et à faire de lui une grande nation, à condition qu'il respecte sa loi (Ex 20.1-24; Lv 18.5; Dt 4.10-24);

– l'alliance avec David (davidique), où Dieu s'engage à assurer éternellement le trône d'Israël à un descendant de David (2S 7.12-16), promesse ultimement accomplie avec la venue de Jésus-Christ, issu de la lignée de David (Es 9.5-6; Mt 1.1-16).

– la nouvelle alliance, qui repose sur le sacrifice parfait de Christ, qui en est le médiateur et qui l'a scellée de son sang (Lc 22.20; Hé 8.6-13; 9.15-28); le signe en est le don de l'Esprit (Rm 8.9; Ep 1.13). Voir Testament.

* Alliance, livre de l'

Nom donné aux lois regroupées dans Ex 20.22–23.32 et présentées sous forme apodictique («vous ferez... vous ne devez pas») ou casuistique («si un homme... celui qui...») et, parfois, aux dix commandements (Ex 20.1-17). Cf. Ex 24.4, 7.

Alliance, théologie de l'

Conception théologique, formulée à ses débuts par le Réformateur Jean Calvin, qui postule l'existence d'une seule alliance, conclue avec Abraham et modifiée par la loi donnée à Moïse (Ex 20) et par l'Évangile. Ainsi, seule la forme de cette alliance éternelle change dans les

différentes dispensations, la même promesse s'appliquant aux croyants dans l'Israël de l'Ancien Testament et dans l'Église.

* Alpha et oméga

Première et dernière lettres de l'alphabet grec; titre de Christ indiquant qu'il est le commencement et la fin de tout (Ap 1.8; 22.13; cf. Col 1.15-17).

* Amalek, Amalécites

Peuple issu d'Esau (Gn 36.9, 12), installé dans la péninsule du Sinaï, qui s'est opposé à Israël après sa sortie d'Égypte (Ex 17.8-16; Dt 25.17-19) et a été vaincu par Saül (1S 15) et David (1S 30).

* Amen

Transcription d'un mot hébreu signifiant «c'est vrai» ou «assuré» et marquant l'accord avec ce qui vient d'être dit (cf. Nb 5.22; etc.); Jésus l'utilise dans le Nouveau Testament dans l'expression «en vérité, en vérité je vous le dis» (Jn 1.51).

Amilléarisme

Voir Millénium.

* Ammon, Ammonites

Nom du peuple issu du fils que Lot a eu avec sa fille cadette (Gn 19.30-38; Dt 2.21), ennemi invétéré d'Israël (Am 1.13-15; So 2.8-11), exclu de l'assemblée de l'Éternel (Dt 23.4-7).

* Amoréens

Peuplade installée en Canaan et dans le Basan; le terme désigne parfois l'ensemble des populations cananéennes. Voués à la destruction à cause de leur perversion, les Amoréens ont été vaincus par Israël (Gn 15.16; Nb 21.26-32; Dt 18.9-14; Jos 10.12).

Anabaptisme

Mouvement de la Réforme, précurseur des Eglises évangéliques, qui prônait la séparation de l'Eglise et de l'Etat et l'administration du baptême aux adultes croyants.

*** Anak, Anakim**

Races de géants installés à Hébron et dans sa région (cf. Nb 13.22, 33) et vaincus par Josué et par Caleb (Jos 11.21-22; 15.13-14).

Analogie de la foi (*analogia fidei*)

Principe selon lequel tout acte (prophétie, lecture, interprétation...) doit être en accord avec les grandes vérités et les grandes structures de la foi transmise une fois pour toutes dans la Bible (cf. Rm 12.6; Jd 3).

Analogie des Ecritures (*analogia scripturae*)

Principe d'interprétation selon lequel la Bible doit être expliquée par elle-même (cf. 2P 1.19-20).

*** Ananias**

– Membre de l'Eglise de Jérusalem qui a tenté de tromper les apôtres au sujet du prix d'un champ. Il est mort à cause de ce mensonge, de même que sa femme Saphira (Ac 5.1-11).

– Chrétien de Damas qui a posé ses mains sur Paul après sa conversion pour qu'il recouvre la vue (Ac 9.10-19).

– Grand-prêtre de Jérusalem, vers l'an 60, qui a accusé Paul devant le gouverneur Félix (Ac 23.2; 24.1).

Anathème

Transcription du terme grec traduisant l'hébreu *chérèm* et désignant ce qui est voué de façon définitive à Dieu, souvent par la destruction. Peut être synonyme de «malédiction».

*** Anciens**

– Fonction consistant notamment à diriger et conseiller le peuple, présente dans la plupart des peuples de l'Orient ancien. Ces hommes siégeaient aux portes de la ville pour rendre la justice (Jos 20.4) et étaient chargés de maintenir la pureté rituelle de la cité et de régler les différends domestiques et conjugaux (Dt 21.2; 22.15; 25.7). C'étaient des magistrats à la fois civils et religieux (Nb 11.16-17; 1R 8.1-3).

– Responsables des Eglises locales, appelés en grec *presbuteroi* (littéralement «plus âgés», qui a donné le français «prêtre») ou *episkopoi* (littéralement «ceux qui veillent sur, protecteurs», employé en Ac 20.28; Ph 1.1; 1Tm 3.1-7; Tt 1.5-9, qui a donné le français «évêque»).

Anéantissement

Conception selon laquelle les non-croyants seront annihilés au lieu de connaître les tourments de l'enfer.

*** Ange**

En hébreu comme en grec, le sens de ce mot est «messenger» et il peut désigner un homme (Ga 4.14). Mais, de manière générale, il désigne des créatures célestes, supérieures à l'homme (Hé 2.7). Ce sont des serviteurs de Dieu agissant en faveur des humains (Ps 91.11; Hé 1.14).

*** Ange de l'Eternel**

Messenger de Dieu (Jg 13.3-6; Gn 16.7ss) qui parfois se confond avec Dieu lui-même (Gn 16.7-10; 22.11-16; Ex 3.2-4) et qui a souvent été identifié à Jésus-Christ avant son incarnation.

Anglicanisme

Branche du christianisme issue de la rupture survenue au 16e siècle entre le roi Henri VIII d'Angleterre

et l'Eglise catholique romaine. Elle a conservé la structure épiscopale (autorité des évêques).

* Anne

- Mère de Samuel (1S 1-2).
- Prophétesse qui se tenait dans le temple de Jérusalem et a reconnu en Jésus bébé le Sauveur annoncé (Lc 2.36-38).
- Grand-prêtre, beau-père de Caïphe, qui n'était plus en fonction à l'époque de Jésus-Christ mais conservait une grande influence (Lc 3.2; Jn 18.13; Ac 4.6).

Annonciation

Message de l'ange Gabriel à la vierge Marie lui annonçant qu'elle mettrait au monde le Messie (Lc 1.26-38). Fête célébrée le 25 mars.

Anthropomorphisme

Description de Dieu qui le présente avec des traits humains (yeux, bouche, etc.).

* Antichrist

Littéralement «contre» ou «à la place de Christ», terme utilisé en 1Jn 2.18, 22; 4.3; 2Jn 7 pour désigner un adversaire de Dieu qui rejette la messianité et l'incarnation de Jésus, le Fils de Dieu. Il est souvent identifié à l'homme de péché, au fils de la perdition, à l'impie de 2Th 2.3-4, 8-12, ou encore à la bête d'Ap 13.1-8. On situe sa domination mondiale à la fin des temps (Ap 13.7-8, 15-17), avant que Christ ne triomphe de lui lors de sa deuxième venue (Ap 19.19-21).

Antinomisme, antinomien

Position (respectivement partisan de cette position) qui consiste à abandonner toute loi morale.

* Antioche

- Capitale de la province romaine de Syrie, où une Eglise importante s'est développée; le nom de «chrétiens» a été pour la première fois appliqué à ses membres, en grande partie non juifs (Ac 11.19-26). Point de départ des 3 premiers voyages missionnaires de l'apôtre Paul (Ac 13.1-3).
- Ville de Pisidie en Asie Mineure (Ac 13.14; 14.19).

Antitype

Réalité ou personne (souvent du Nouveau Testament) que préfigurait ou qu'annonçait une autre réalité ou personne (souvent de l'Ancien Testament), le type. Voir Type.

Apocalyptique (littérature)

Littérature spécifique née dans le monde juif à une époque d'oppression, particulièrement développée entre 170 av. J.-C. et 135 apr. J.-C. Caractérisée par un intérêt pour l'histoire universelle, l'avenir et les mystères relatifs à Dieu, elle recourt aux visions, au symbolisme, à la pseudonymie (l'œuvre est écrite sous le nom d'un personnage connu: Hénoc, Moïse, Abraham, Esaïe...), et fait fréquemment intervenir des anges et des démons. Après la période apostolique, de nombreuses apocalypses non canoniques ont paru (Apocalypse de Jacques, de Pierre, de Paul, d'Etienne, de Thomas, de la Vierge, de Bartholomé).

Dans l'Ancien Testament, certains passages de Jl, Am, Za et Dn se rapprochent de ce genre littéraire. Dans le Nouveau Testament, Mt 24; 1Th 4.13ss et Ap y sont apparentés. Cependant, la littérature apocalyptique biblique n'est pas pseudonymique et ne contient aucune révélation d'ordre cosmogonique,

astrologique ou concernant les mystères du commencement du monde. Sa conception de l'histoire est nettement christocentrique.

Apocryphes

Du grec *apocryphos*, littéralement «caché, secret».

– Du point de vue protestant, le terme désigne 8 livres anciens et plusieurs passages présents dans les Bibles catholiques et œcuméniques: Tobit, Judith et les additions grecques à Esther, 1 et 2 Maccabées (historiques); Sagesse de Salomon et Ecclésiastique ou Siracide (poétiques et sapientiaux); Baruch, la lettre de Jérémie et des additions à Daniel (prophétiques). Apparaissant en nombre variable selon les codex dans la traduction grecque de l'Ancien Testament, la Septante, puis dans la traduction latine, ils sont absents du texte et du canon hébreu. Ils ont du reste été écrits directement en grec pour la plupart et sont postérieurs au 5^e siècle av. J.-C. Du point de vue catholique, ils sont appelés «deutérocannoniques», car c'est la quatrième session du concile de Trente, le 8 avril 1546, qui les a déclarés canoniques bien après les autres livres de la Bible.

– Du point de vue catholique, le terme désigne des écrits nés en milieu juif (mais rejetés par le judaïsme rabbinique), que les protestants appellent «pseudépigraphes» car ils sont pour la plupart faussement attribués à un personnage biblique célèbre. Leur période de composition s'étend du 2^e siècle av. J.-C. au 2^e siècle apr. J.-C. Certains ont été retrouvés à Qumrân. Parmi eux figurent le livre d'Hénoch, 3 et 4 Esdras, 3 et 4 Maccabées, la Prière de Manassé, le livre des Jubilés, les Testaments des douze patriarches, les Psaumes de Salomon, le Testa-

ment de Moïse, le Martyre d'Esaië, l'Apocalypse d'Elie ou encore les Oracles sibyllins, la Vie d'Adam et Eve (ou Apocalypse de Moïse, à l'esprit misogyne), la Lettre d'Aristée. Ils se caractérisent par un intérêt prononcé pour le genre apocalyptique, un certain ésotérisme, une mention fréquente des démons et un dualisme plutôt tranché.

– Les apocryphes chrétiens sont des textes qui ne sont reconnus comme canoniques ni par les catholiques ni par les protestants. Datés des 1^{er} et 2^e siècles, certains d'entre eux – comme les épîtres de Clément, le Pasteur d'Herma ou la Didaché – sont conformes à l'enseignement des apôtres et livrent des instructions qui pouvaient être acceptées dans les Eglises en raison de leur orthodoxie. D'autres sont marqués par l'ésotérisme, les enseignements hérétiques et la pseudépigraphie. Leur rédaction va jusqu'au 7^e siècle: Evangile de Pierre, de Philippe, de Judas ou de Thomas, Protoévangile de Jacques ou Nativité de Marie, Dormition de Marie du Pseudo-Jean, etc.

* Apollos

Juif d'Alexandrie, disciple de Jean-Baptiste, auquel Aquilas et Priscille ont exposé la foi chrétienne (Ac 18.24-28). Il a exercé un ministère d'enseignant à différents endroits (1Co 3.6; Tt 3.13).

Apologétique

Partie de la théologie qui a pour but la défense de la foi chrétienne.

Apologistes

Auteurs chrétiens, en particulier au 2^e siècle, qui cherchaient à montrer la valeur de la foi chrétienne et à la défendre contre les attaques.

Apostolique

Relatif aux apôtres, transmis par eux ou datant de leur époque. Voir Succession apostolique.

*** Apôtres**

Littéralement «envoyés»; nom donné aux hommes que Jésus-Christ a choisis comme témoins de son œuvre et de sa résurrection (Mt 10.2-4; Mc 3.13-19; Ac 1.21-25; 9.15-16). Le terme est parfois appliqué, de façon large, à leurs collaborateurs (cf. Ac 14.14; 1Co 15.7).

Appel efficace ou interne

Appel au salut adressé par Dieu à ceux qu'il a choisis.

Appel général ou externe

Appel général de Dieu adressé à tout homme (cf. Es 45.22).

*** Aquilas et Priscille**

Couple de Juifs convertis à la foi en Jésus-Christ. Chassés de Rome, ils se sont établis à Corinthe où ils ont hébergé l'apôtre Paul. Ils l'ont ensuite accompagné à Ephèse où ils ont joué un rôle dans la fondation de l'Eglise (Ac 18.1-3; 1Co 16.19), avant de retourner à Rome et d'abriter une Eglise dans leur maison (Rm 16.3-5).

*** Aram**

Appellation hébraïque de la Syrie.

*** Araméen**

Idiome sémitique devenu la langue du commerce et de la diplomatie (2R 18.26), largement employé par l'administration de l'Empire perse. Certains textes bibliques sont en araméen: Esd 4.8-6.18; 7.12-26; Dn 2.4-7.28. C'était devenu la langue usuelle des Juifs après l'exil, l'hébreu étant surtout employé dans les synagogues.

*** Arche de l'alliance (ou du témoignage)**

Coffre en acacia qui contenait les tables de la loi (Dt 10.1-5), un vase de manne (Ex 16.33-34) et le bâton d'Aaron qui avait fleuri (Nb 17.10; Hé 9.4). L'arche était le symbole de l'alliance de Dieu avec les Israélites, le signe de sa présence pendant tous leurs déplacements (Jos 4.7; 6.8; 1S 4.5; 7.1). Elle a été placée dans le lieu très saint du temple de Salomon (1R 8.1, 6) et a disparu quand Nebucadnésar a détruit le temple (cf. Jr 3.16) en 586 av. J.-C.

Arminianisme

Conception théologique héritée de Jacobus Arminius (1560-1609 apr. J.-C.), qui enseigne qu'Adam a été créé innocent mais non saint, que le péché résulte des actes de la volonté, que nous héritons d'Adam la souillure mais non la culpabilité ni une nature pécheresse, et que l'homme n'est pas totalement dépravé et a la capacité de vouloir et faire le bien.

*** Artaxerxès**

Identifié à Artaxerxès Longue-Main, fils et successeur de Xerxès, roi de Perse de 465 à 424 av. J.-C., il est mentionné en Esd 7 et Né 2 comme ayant autorisé la reconstruction de Jérusalem.

*** Asaph**

Lévite musicien et chef de chœur (cf. Ps 50; 73-83), établi par David pour le service du chant dans le temple (1Ch 16.4-5; 25).

Ascension

Montée du Christ vers son Père, sous les yeux de ses disciples, après sa résurrection (Ac 1.2, 9-12). Fête célébrée 40 jours après Pâques.

Aséité de Dieu

Attribut particulier à Dieu le Père qui fait qu'il existe à partir de lui-même.

*** Asie**

Nom d'une province romaine à l'extrémité ouest de l'Asie Mineure (Turquie moderne, Ac 16.6; 19.10; Ap 1.4), dont Ephèse était la capitale (Ac 20.16).

Assomption

Dogme catholique promu par Pie XII le 1er novembre 1950, qui proclame l'élévation miraculeuse de Marie après sa mort et sa présence corporelle au ciel. Fête célébrée le 15 août. Les Eglises orthodoxes parlent de «dormition» et les protestants rejettent ce dogme comme non biblique.

*** Assuérus**

Identifié à Xerxès, roi de Perse de 485 à 465 av. J.-C., petit-fils de Cyrus par sa mère, mari d'Esther. Sa flotte a été détruite par les Grecs à Salamine en 480 av. J.-C. et son armée a subi une nouvelle défaite importante à Platées, un an plus tard.

*** Astarté**

Déesse de la fécondité dont le culte était caractérisé par l'immoralité sexuelle et la prostitution sacrée (pratiquée par les prêtresses), l'Astarté ou Ashera adorée par les Cananéens correspondait probablement à l'Ishtar de Mésopotamie, à l'Aphrodite des Grecs et à la Vénus des Romains. Elle était associée à Vénus, l'étoile du soir, et considérée comme l'épouse du dieu suprême El; son symbole était un pieu sacré.

Attribut

Caractéristique de la personne de Dieu, notamment la toute-puis-

sance (Gn 17.1; Mt 19.26), l'éternité (Gn 21.33; Hé 9.14), l'omniscience (= toute-connaissance, Ps 139.1-6; Jn 16.30), l'omniprésence (= présence partout simultanément, Ps 139.7-12; Mt 28.20), l'immutabilité (Jc 1.17; Ps 102.28), l'amour (Jn 3.16; 1Jn 4.8), la vie (Jn 5.26), la justice (Ps 71.19; 1Co 1.30), le jugement (Ec 12.13-14; Jn 5.22).

Assurance du salut

Voir Persévérance des saints.

Avènement

Mot parfois employé pour désigner le moment où Christ reviendra sur la terre, en gloire et dans sa toute-puissance.

*** Azazel**

Transcription du mot hébreu employé à propos du rituel du jour des expiations (en Lv 16.8, 10, 26), dont le sens et l'origine sont discutés. Certains y voient un démon du désert (en s'appuyant sur 1 Hénoch, mais voir Lv 17.7), d'autres comprennent «le bouc qui s'en va au loin», «destruction complète», «celui qui est chassé», «celui qui emporte», «endroit désert», «élément rocheux» ou encore «précipice» (conformément à la pratique postexilique: on précipitait le bouc du haut d'un précipice). La Vulgate a traduit «bouc émissaire» et la Septante «celui qui renvoie (les fléaux)».

*** Baal**

Nom de la principale divinité des Phéniciens et des Cananéens ainsi que des Moabites. Maître (sens de son nom) de la foudre, il avait, d'après la mythologie, été tué par la Mort et ramené à la vie par sa sœur et épouse Anath. Il était associé au taureau et son nom était devenu le

titre de plusieurs divinités du paganisme antique.

* **Babel**

Ville de Mésopotamie où a régné Nimrod (Gn 10.8-10), site de la tour de Babel (Gn 11.1-9), devenue plus tard Babylone, la capitale de l'Empire néo-babylonien qui a déporté la population de Juda (2Ch 36.17-21); elle a été prise par Cyrus en 539 av. J.-C. (cf. Dn 5.30-6.1) et a dès lors perdu de son importance. Elle symbolise un système mondial en révolte contre Dieu (Ap 17-18).

* **Babylone**

Voir Babel.

* **Baesha**

Issacarite qui a mis fin à la dynastie de Jéroboam dans le royaume du nord d'Israël et a fondé une 2^e dynastie qui a pris fin avec son fils et successeur Ela, à cause de leur idolâtrie (1R 15.27-16.14).

* **Balaam**

Devin engagé sans succès par le roi de Moab pour maudire Israël avant son entrée en Canaan (Nb 22-24). Il a dû bénir Israël malgré lui (cf. Dt 23.5-6; Jos 24.9-10; Né 13.2; Mi 6.5) mais, par soif de posséder, l'a néanmoins poussé à l'idolâtrie et à l'immoralité (Nb 25.1-3; 31.16; 2P 2.15; Jd 11; Ap 2.14). Il a été mis à mort par Israël (Nb 31.8; Jos 13.22).

* **Baptême**

Du grec *baptisma*, littéralement «immersion, bain». La Bible mentionne divers baptêmes (Hé 6.2):

- le baptême de Jean-Baptiste (Mt 3), appelé aussi baptême de repentance (Ac 19.4); ceux qui se faisaient baptiser témoignaient ainsi de leur désir de purification;
- le baptême de l'Esprit, don du

Saint-Esprit accordé à celui qui a placé sa confiance en Christ (Ep 1.13; Ga 4.6), qui le fait entrer dans son corps, l'Eglise (1Co 12.13); du point de vue pentecôtiste et charismatique, le terme désigne une seconde expérience, postérieure à la conversion;

- le baptême chrétien, acte par lequel un nouveau croyant exprime sa foi en Christ et son engagement envers lui (Ac 2.41; 8.36-38; 10.47-48; 1P 3.21);

- le baptême pour les morts, mentionné en 1Co 15.29 dans une expression dont l'interprétation est discutée; pour certains, il s'agit de s'identifier par le baptême à une cause morte si Christ n'est pas ressuscité et s'il n'y a donc pas de résurrection pour les chrétiens; d'autres pensent qu'il s'agit d'accepter d'être baptisé au prix de sa vie, c.-à-d. accepter de subir le martyre (en lien avec Mc 10.39; Lc 12.50), ou bien de demander le baptême à cause des morts, c.-à-d. suite au témoignage de chrétiens décédés à cause de leur foi; d'autres encore supposent que, si certains Corinthiens ne croyaient pas en la résurrection des corps, d'autres se faisaient baptiser par procuration en faveur de personnes décédées, pratique contraire à l'enseignement du Nouveau Testament et désapprouvée par Paul qui en soulignerait ici le ridicule.

Certaines Eglises (évangéliques) pratiquent aujourd'hui le baptême par immersion des adultes croyants, d'autres (catholiques et réformées) le baptême par aspersion des nouveau-nés.

* **Barak**

Homme de Nephthali qui, assisté par la juge et prophétesse Débora, a vaincu l'armée du roi de Canaan Jabin (Jg 4-5; Hé 11.32).

* **Barnabas**

Littéralement «fils d'encouragement» ou «fils de prophétie». Lévitte originaire de Chypre et devenu chrétien (d'abord appelé Joseph, Ac 4.36-37), qui a introduit Paul dans l'Eglise de Jérusalem, l'a fait ensuite venir à Antioche de Syrie et l'a accompagné dans son 1er voyage missionnaire (Ac 9.26-27; 11.25-26; 13.1-2) avant de préférer s'associer à son cousin Jean surnommé Marc (Ac 15.36-40; Col 4.10).

* **Barthélémy**

Disciple et apôtre de Jésus (Mt 10.3; Mc 3.18), qu'il faut sans doute identifier à Nathanaël (Jn 1.45-49; 21.2).

* **Basan**

Région peuplée et fertile à l'est du Jourdain dont Israël s'est emparé à l'époque de Moïse (Nb 21.33-35; Dt 3.1-11) et qui a été donnée à la demi-tribu de Manassé (Dt 3.13).

* **Bath-Shéba**

Femme d'Urie, un Hittite soldat de David. David a commis l'adultère avec elle et a fait tuer son mari, mais a reconnu son péché et a obtenu le pardon (2S 11-12; Ps 32.5; 51.2). Bath-Shéba est devenue sa femme et la mère du futur roi Salomon (2S 12.24). Figurant dans la généalogie de Jésus, elle y reste présentée comme la femme d'Urie (Mt 1.6).

Béatitude

Phrase commençant par le mot «heureux» (en latin *beatus*). Nom donné en particulier à celles prononcées par Jésus (Mt 5.3-11; Lc 6.21-22).

* **Béelzéboul**

Terme de mépris pour désigner Satan, utilisé notamment en Mt 10.25,

correspondant à la transcription du nom donné en 2R 1.2 au dieu de la ville philistine d'Ekron, Baal-Zebub. D'anciens textes cananéens parlent du dieu Baal-Zebul (littéralement «Baal le prince» ou, selon certains, «maître de l'habitation»; nom qui a donné Béelzéboul); la transformation en Baal-Zebub (littéralement «maître des mouches»; la Septante porte «Baal, dieu mouche d'Ekron») a probablement une portée parodique, visant à ridiculiser ce dieu face à l'Eternel.

* **Bel**

Principal dieu des Babyloniens, identifié à Merodac ou Mardouk (Es 46.1; Jr 50.2); on lui attribuait le renouveau de la nature au printemps.

Bélical

Mot qui peut être rapproché du nom du faux dieu Baal; il peut aussi provenir d'expressions signifiant «sans profit» ou «sans joug». Dans l'Ancien Testament hébreu, il est fréquent dans des expressions désignant les hommes mauvais, les vauriens (littéralement «fils de Bélical», voir Dt 13.14). Dans la littérature intertestamentaire il est devenu un synonyme de Satan. En 2Co 6.15 il est employé dans l'original grec (*beliar*) pour désigner le diable.

* **Belshatsar**

Fils aîné de Nabonide, le dernier roi de Babylone. Il gouvernait pendant que son père était à la guerre et est mentionné en Dn 5 lors de la prise de Babylone par Cyrus, l'empereur perse.

Benedictus

Littéralement «béni». Nom donné au cantique de Zacharie trans-

crit en Lc 1.68-79, d'après le premier mot du texte en latin.

* Benjamin

Nom du dernier fils de Jacob et Rachel (Gn 35.16-18) et de la tribu issue de lui, sur le territoire de laquelle se trouvait Jérusalem (Jos 18.28). Elle a presque disparu à l'époque des juges (Jg 19-21), mais c'est d'elle qu'est sorti le premier roi d'Israël, Saül (1S 9-10). D'abord opposée à la dynastie davidique (2S 2.8-9), la tribu s'y est associée au moment du schisme et a fait partie du royaume de Juda (1R 12.21). L'apôtre Paul en était issu (Ph 3.5).

* Bête (la)

Nom donné parfois à l'Antichrist (identifié comme la bête qui monte de la mer, Ap 13.1-10) ou au faux prophète (la bête qui monte de la terre, Ap 13.11-18; cf. Ap 19.20).

* Béthanie

Village situé sur le versant est du mont des Oliviers, à 3 km de Jérusalem (Mc 11.1). Village de Marthe, Marie et Lazare (Jn 11.1).

* Béthel

Littéralement «maison de Dieu». Site identifié à Tell-Beitin ou El-Bireh, à env. 10 km au nord de Jérusalem, anciennement appelé Luz. Abram y a construit un autel à l'Eternel et s'y est séparé de son neveu Lot (Gn 13.1-11). Jacob l'a appelé Béthel après la vision qu'il y a eue (Gn 28.11-19). C'est devenu un lieu de culte où Israël consultait Dieu, l'arche de l'Eternel y ayant été déposée (Jg 20.18, 26-27). Par la suite, l'endroit a été consacré au culte idolâtrique instauré par Jéroboam et dénoncé par les prophètes (1R 12.28-33; Am 3.14; 4.4).

* Bethléhem

Littéralement «maison du pain». – Ville de Juda située à 9 km au sud de Jérusalem, sur l'emplacement du village actuel de Beit Lahm, aussi appelée Ephrata. Rachel, la femme de Jacob, est morte près de là (Gn 35.16-20). Lieu d'origine du futur roi David (cf. Rt 1.2; 4.11-22; 1S 16.1) et de Jésus-Christ, qui y est né (Lc 2.4-11; cf. Mi 5.1). Hérode le Grand y a ordonné un massacre d'enfants pour tenter de le supprimer (Mt 2.16-18).

– Ville du territoire de Zabulon (Jos 19.15), probable ville natale du juge Ibsan (Jg 12.8-10). Identifiée à Beit-Lahm, petit village à env. 11 km au nord-ouest de Nazareth.

* Blasphème

Parole insultante ou diffamatoire envers Dieu (Ap 13.1-6; 16.9, 11, 21). Le blasphème, ou péché, contre le Saint-Esprit est généralement défini comme le refus de reconnaître l'œuvre de Dieu comme telle et d'accepter le salut en Jésus-Christ, un endurcissement confirmé alors que le Saint-Esprit œuvre pour convaincre (Mc 3.22-23, 28-30; Hé 10.29; 9.22).

* Boaz

Littéralement «en lui la force».

– Homme de Bethléhem qui, à l'époque des juges, a épousé Ruth la Moabite et est ainsi devenu l'ancêtre du roi David (et de Jésus-Christ). Voir Rt; Mt 1.5.

– Nom de la colonne de gauche dans le portique du temple de Salomon (1R 7.15-22).

* Caïn

Fils aîné d'Adam et d'Eve, qui a tué son frère Abel par jalousie et a été maudit (Gn 4.1-16; Hé 11.4; 1Jn 3.12; Jd 11).